

## ICHoLS XIV

### Atelier ouvert « Grammaires étendues »

Organisateur : Émilie Aussant

[English version below]

Cet atelier se veut l'occasion d'étudier différents aspects du phénomène que l'on nomme, à la suite de Sylvain Auroux (*La révolution technologique de la grammatisation*, 1994, p. 82-85), les « grammaires étendues », à savoir les descriptions grammaticales de langues au moyen d'outils descriptifs initialement élaborés pour une autre langue. Le cas le plus connu, qui constitue un facteur d'unification théorique qui n'a pas d'équivalent dans l'histoire des sciences du langage (Auroux 1994, p. 82), est celui de la description grammaticale élaborée pour le latin, base de la grammatisation des vernaculaires européens et de nombreuses langues « exotiques », aujourd'hui encore : les catégories linguistiques employées pour le latin – elles-mêmes adaptées des grammaires grecques – ont été ou sont utilisées pour structurer la description de langues autres que le latin, qu'elles possèdent ou non lesdites catégories. Il faut également citer le cas de la grammaire arabe, utilisée pour décrire, entre autres, le kurde, le copte et le syriaque, ainsi que celui de la grammaire sanskrite, qui fournit le moule descriptif de plusieurs langues d'Asie (variétés de moyen indien, langues dravidiennes, vieux javanais, singhalais, etc.), de Sibérie (bouriate) et de langues pratiquées bien loin de l'Asie (algonquien).

Dans le cadre de cet atelier, nous souhaiterions :

- 1) d'une part, accroître<sup>1</sup> la documentation relative au transfert de modèles grammaticaux, notamment les modèles arabe et sanskrit (mais toute proposition documentant de manière inédite un cas de transfert, passé ou contemporain, est bienvenue) ;
- 2) d'autre part, apporter des éléments de réponse aux questions suivantes :
  - comment est-on passé de la « Grammaire latine étendue » à la description linguistique contemporaine ?
  - est-ce que toutes les traditions linguistiques endogènes (arabe, gréco-latine, sanskrite...) peuvent servir de base à une extension ?
  - quels rapports peuvent être établis entre les recensements de langues (compilations linguistiques) et cette extension des modèles ? dans quelle mesure les inventaires linguistiques ont-ils pu échapper aux cadres existants ?

### Bibliographie

Auroux, Sylvain, 1994. *La révolution technologique de la grammatisation*, Liège, Mardaga.  
Auroux, Sylvain (éd.), 1992. *Histoire des idées linguistiques*, tome 2 « Le développement de la grammaire occidentale », Liège, Mardaga.  
Aussant, Émilie, à paraître. « The Vyākaraṇic descriptive model and the French grammars of Sanskrit », *Proceedings of the 15<sup>th</sup> World Sanskrit Conference, Linguistics Panel*, éd. par J.E.M. Houben et P.-S. Filliozat.

---

<sup>1</sup> Un certain nombre de travaux ont déjà été réalisés, voir les références citées en bibliographie.

- Aussant, Émilie, 2012. « Pāṇinian Features of the Oldest Known Malayālam Description », *Studies in Sanskrit Grammars*, ed. by George Cardona, Ashok Aklujkar and Hideyo Ogawa, New Delhi, D. K. Printworld, p. 87-101.
- Chevillard, Jean-Luc, 2009. « The Metagrammatical Vocabulary inside the Lists of 32 Tantrayukti-s and its Adaptation to Tamil: Towards a Sanskrit-Tamil Dictionary », in Wilden, Eva (ed.), *Between Preservation and Recreation: Proceedings of a workshop in honour of T.V. Gopal Iyer*, Collection Indologie – 109, IFP/EFEO, Pondicherry, p. 71-132.
- Chevillard, Jean-Luc, 1992. « Beschi, grammairien du tamoul et l'origine de la notion de verbe appellatif », *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, 79/1, p. 77-88.
- Colombat, Bernard, 1993a. « Comment quelques grammairiens du passé ont pensé et traité la catégorie du nombre en latin et en grec », *Faits de langues* 2, p. 29-40.
- Colombat, Bernard, 1993b. *Les figures de construction dans la syntaxe latine (1500-1780)*, Louvain/Paris, Editions Peeters.
- Colombat, Bernard (dir.), 1998, 2000. *Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*, 2 vol., HEL, hors-série 2 et 3.
- Fournier, Jean-Marie & Raby, Valérie, 2014. « Retour sur la grammatisation : l'extension de la grammaire latine et la description des langues vulgaires », in Archaimbault, Sylvie, Fournier, Jean-Marie & Raby, Valérie (éd.), *Penser l'histoire des savoirs linguistiques – Hommage à Sylvain Auroux*, Lyon, ENS Éditions, p. 337-350.
- Hock, Hans Henrich, 2016. « Indo-Aryan grammatical traditions (Sanskrit and Prakrit) », in Hock, Hans Henrich & Bashir, Elena (eds.), *The Languages and Linguistics of South Asia – A comprehensive guide*, Berlin, De Gruyter, p. 707-716.
- Hock, Hans Henrich, 2014. « The relation of the Indian Grammatical Tradition to Modern Linguistics », in Aussant, Émilie & Chevillard, Jean-Luc (eds.), *Les études sur les langues indiennes – Leur contribution à l'histoire des idées linguistiques et à la linguistique contemporaine*, *Bulletin d'Études Indiennes* 32, p. 133-148.
- Kessler-Mesguich, Sophie, 2013. *Les études hébraïques en France, de François Tissard à Richard Simon (1508-1680)*, Genève, Droz.
- Zwartjes, Otto, 2016. « Colonial Missionaries' Translation Concepts and Practices: Semantics and Grammar », in Dedenbach-Salazar Sáenz, S. (ed.), *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: estudios sobre textos y contextos de la época colonial*, Sankt Augustin, Academia Verlag (Collectanea Instituti Anthropos, 48), p. 43-76.
- Zwartjes, Otto, 2012. « The historiography of Missionary Linguistics: present state and further research opportunities », *Historiographia Linguistica* 39 (2/3), p. 185-242.

Voir également les actes des diverses conférences internationales de linguistique missionnaire édités par O. Zwartjes.

\*\*\*\*\*

### **Open workshop on 'Extended grammars'**

Organiser: Émilie Aussant

This workshop is intended to be the opportunity to study different aspects of the phenomenon named, following Sylvain Auroux (*La révolution technologique de la grammatisation*, 1994, p. 82-85), 'extended grammars', that is grammatical descriptions of languages using tools initially developed for another language. The best known case,

which constitutes a factor of theoretical unification without equivalent in the history of the language sciences (Auroux 1994, p. 82), is that of the grammatical description developed for Latin, basis of the grammaticization of the European vernaculars and of numerous 'exotic languages', even today: the linguistic categories used for Latin – themselves adopted from Greek grammars – were and are used to structure the descriptions of languages other than Latin, whether they possess the same categories or not. It is also important to mention the case of Arabic grammar, used to describe, among other languages, Kurdish, Coptic and Syriac, as well as that of Sanskrit grammar, which supplies the descriptive mould for several Asian languages (varieties of Middle Indic, Dravidian languages, Old Javanese, Sinhalese, etc.), a Siberian one (Buriat) and languages used far away from Asia (Algonquian).

In the context of this workshop, we hope:

- 1) on the one hand, to increase<sup>2</sup> the documentation bearing on the transfer of grammatical models, especially the Arabic and Sanskrit models (but any proposal is welcome in which a case of transfer, past or contemporary, is documented in a new way);
- 2) on the other, to offer some preliminary answers to the following questions:
  - How did the transition from 'extended Latin grammar' to contemporary linguistic description occur?
  - Can all endogenous linguistic traditions (Arabic, Graeco-Latin, Sanskrit) serve as the basis for an extension?
  - What connections can be established between inventories of languages (linguistic compilations) and the extension of models? How far were linguistic inventories able to escape from existing frameworks?

## Bibliography

- Auroux, Sylvain, 1994. *La révolution technologique de la grammatisation*, Liège, Mardaga.
- Auroux, Sylvain (ed.), 1992. *Histoire des idées linguistiques*, tome 2 « Le développement de la grammaire occidentale », Liège, Mardaga.
- Aussant, Émilie, forthcoming. « The Vyākaraṇic descriptive model and the French grammars of Sanskrit », *Proceedings of the 15<sup>th</sup> World Sanskrit Conference, Linguistics Panel*, J.E.M. Houben and P.-S. Filliozat (eds).
- Aussant, Émilie, 2012. « Pāṇinian Features of the Oldest Known Malayālam Description », *Studies in Sanskrit Grammars*, ed. by George Cardona, Ashok Aklujkar and Hideyo Ogawa, New Delhi, D. K. Printworld, p. 87-101.
- Chevillard, Jean-Luc, 2009. « The Metagrammatical Vocabulary inside the Lists of 32 Tantrayukti-s and its Adaptation to Tamil: Towards a Sanskrit-Tamil Dictionary », in Wilden, Eva (ed.), *Between Preservation and Recreation: Proceedings of a workshop in honour of T.V. Gopal Iyer*, Collection Indologie – 109, IFP/EFEO, Pondicherry, p. 71-132.
- Chevillard, Jean-Luc, 1992. « Beschi, grammairien du tamoul et l'origine de la notion de verbe appellatif », *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, 79/1, p. 77-88.
- Colombat, Bernard, 1993a. « Comment quelques grammairiens du passé ont pensé et traité la catégorie du nombre en latin et en grec », *Faits de langues* 2, p. 29-40.
- Colombat, Bernard, 1993b. *Les figures de construction dans la syntaxe latine (1500-1780)*, Louvain/Paris, Editions Peeters.

---

<sup>2</sup> A certain amount of work has already been done : see the references cited in the bibliography.

- Colombat, Bernard (dir.), 1998, 2000. *Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*, 2 vol., HEL, hors-série 2 et 3.
- Fournier, Jean-Marie & Raby, Valérie, 2014. « Retour sur la grammatisation : l'extension de la grammaire latine et la description des langues vulgaires », in Archaimbault, Sylvie, Fournier, Jean-Marie & Raby, Valérie (éd.), *Penser l'histoire des savoirs linguistiques – Hommage à Sylvain Auroux*, Lyon, ENS Éditions, p. 337-350.
- Hock, Hans Henrich, 2016. « Indo-Aryan grammatical traditions (Sanskrit and Prakrit) », in Hock, Hans Henrich & Bashir, Elena (eds.), *The Languages and Linguistics of South Asia – A comprehensive guide*, Berlin, De Gruyter, p. 707-716.
- Hock, Hans Henrich, 2014. « The relation of the Indian Grammatical Tradition to Modern Linguistics », in Aussant, Émilie & Chevillard, Jean-Luc (eds.), *Les études sur les langues indiennes – Leur contribution à l'histoire des idées linguistiques et à la linguistique contemporaine*, *Bulletin d'Études Indiennes* 32, p. 133-148.
- Kessler-Mesguich, Sophie, 2013. *Les études hébraïques en France, de François Tissard à Richard Simon (1508-1680)*, Genève, Droz.
- Zwartjes, Otto, 2016. « Colonial Missionaries' Translation Concepts and Practices: Semantics and Grammar », in Dedenbach-Salazar Sáenz, S. (ed.), *La transmisión de conceptos cristianos a las lenguas amerindias: estudios sobre textos y contextos de la época colonial*, Sankt Augustin, Academia Verlag (Collectanea Instituti Anthropos, 48), p. 43-76.
- Zwartjes, Otto, 2012. « The historiography of Missionary Linguistics: present state and further research opportunities », *Historiographia Linguistica* 39 (2/3), p. 185-242.

See also the proceedings of the various international conferences on missionary linguistics edited by O. Zwartjes.